

Claudin le Jeune

Der 8. Psalm

Zwei Kompositionen
für vierstimmigen Chor
a cappella

herausgegeben von / edited by
Arnold Odenmatt

Der 8. Psalm

Claudin le Jeune
1528-?1600

Dessus

Sopran

Haute-Contre

Alt

Taille

Tenor

Basse-Contre

Baß

1. Grand Dieu, no - - tre Sei-gneur, com - - bien i - ci ton
1. O Gott, Du un - ser Herr, wie groß ist hier auf

1. Grand Dieu, no - - tre Sei-gneur, com - - bie
1. O Gott, Du un - ser Herr, wie

1. Grand Dieu, no - - tre Sei-gneur,
1. O Gott, Du un - ser Herr,

1. Grand Dieu, no - - ur, en i - ci ton
1. O Gott, Du groß ist hier auf

nom a grand hon-neur!
Er - den Dei - - ne Ehr!

2. Cor
2. W

par su' le ciel ton glo-ri-eux pouvoir!
am Himmelszelt Dei - ne hoch-*heil*-ge Macht!

nom a grand ho en tu pa - roir par su' le ciel ton glo-ri - eux pou-voir!
Er - den Dei - - est Du ent - facht am Himmelszelt Dei - ne hoch-heil-ge Macht!

nor
Er

Com-bien fais tu pa-roir par su' le ciel ton glo-ri-eux pou-voir!
2. Wie weit hast Du ent - facht am Himmels-zelt Dei - ne hoch-heil-ge Macht!

honneur!
- ne Ehr!

2. Com-bien fais tu pa - roir par su' le ciel ton glo-ri-eux pou-voir!
2. Wie weit hast Du ent - facht am Himmelszelt Dei - ne hoch-heil-ge Macht!

3. L'en - fant dès le te - tin, bien que mu-et, prê - che ce - la très bien:
 3. An Mut - ters Brust das Kind schon kün - det laut: Groß Got - tes Wun - der sind!

3. L'en - fant dès le te - tin, bien que mu-et, prê - che ce - la très bien:
 3. An Mut - ters Brust das Kind schon kün - det laut: Groß Got - tes Wun - der sind!

3. L'en - fant dès le te - tin, bien que mu-et, prê - che ce - la très
 3. An Mut - ters Brust das Kind schon kün - det laut: Groß Got - tes Wun - de

4. dont con - fon - du se voit tel qui te hait, ni croit.
 4. Ver - wirrt er - hebt sein Haupt der, der Dich haßt irch noch glaubt;

4. dont con - fon - du se voit tel qui te craint, ni croit.
 4. Ver - wirrt er - hebt sein Haupt der, tet nicht, noch glaubt;

4. dont con - fon - du se voit te mais ne te craint, ni croit.
 4. Ver - wirrt er - hebt s nt , Dich fürch - tet nicht, noch glaubt;

5. bas des plus mé-chants vin - di - ca - tifs l'a-mas.
 an Licht der gan - ze Hauf rach - sücht-ger Bö - se-wicht!

5. Ains ren - ver - sé tout bas des plus mé-chants vin - di - ca - tifs l'a-mas.
 Muß doch zur Höll ohn Licht der gan - ze Hauf rach - sücht-ger Bö - se-wicht!

5. Ains ren - ver - sé tout bas des plus mé-chants vin - di - ca - tifs l'a-mas.
 5. Muß doch zur Höll ohn Licht der gan - ze Hauf rach - sücht-ger Bö - se-wicht!

6. Quand au ciel j'ai les yeux, quand je le vois or-né de tant de feux
 6. Schau ich zum Him-mel auf, seh, wie ihn schmückt feu-ri-ger Ster-ne Lauf,

6. Quand au ciel j'ai les yeux, quand je le vois or-né de tant de feux
 6. Schau ich zum Him-mel auf, seh, wie ihn schmückt feu-ri-ger Ster-ne Lauf,

6. Quand au ciel j'ai les yeux, quand je le vois or-né de tant de feux
 6. Schau ich zum Him-mel auf, seh, wie ihn schmückt feu-ri-ger Ster-ne Lauf,

7. bril-lants qu'as fa-çon-nés: Las! dis-je à part, qu'est -
 7. dem Du gabst die Ge-stalt: Was ist der Mensch, daß

7. bril-lants qu'as fa-çon-nés: Las! dis-je à
 7. dem Du gabst die Ge-stalt: Was ist der

7. bril-lants qu'as fa-çon-nés: Las!
 7. dem Du gabst die Ge-stalt: ce de l'hom-me né,
 Du ihm leihst Ge-walt,

8. qu'en tel so. - si te plaît l'en-ri-chir en moy-ens?
 8. daß D' daß Du ihm gar gern rei-che Mit-tel borgst?

8. tiens, qu'ain-si te plaît l'en-ri-chir en moy-ens?
 8. ihn sorgst, daß Du ihm gar gern rei-che Mit-tel borgst?

8. soin tu le tiens, qu'ain-si te plaît l'en-ri-chir en moy-ens?
 8. Dich um ihn sorgst, daß Du ihm gar gern rei-che Mit-tel borgst?

9. Car bien peu plus pe - tit qu'An - ge di - vin ton bras a - lors le fit.
 9. Denn Du hast ihn ge-macht En - geln fast gleich durch Dei - nes Ar - mes Kraft.

9. Car bien peu plus pe - tit qu'An - ge di - vin ton bras a - lors le fit.
 9. Denn Du hast ihn ge-macht En - geln fast gleich durch Dei - nes Ar - mes Kraft.

9. Car bien peu plus pe - tit qu'An - ge di - vin ton bras a - lors le fit.
 9. Denn Du hast ihn ge-macht En - geln fast gleich durch Dei - nes Ar - mes Kraft.

9. Car bien peu plus pe - tit qu'An - ge di - vin ton bras a - lors le fit.
 9. Denn Du hast ihn ge-macht En - geln fast gleich durch Dei - nes Ar - mes Kraft.

10. Par - fait lors l'a - che - vas, com - blé de bien, com - t'
 10. Hoch, sehr hoch stellst Du ihn, sein Ruhm er-schallt hell La. as.
 hin.

10. Par - fait lors l'a - che - vas, com - blé de bien.
 10. Hoch, sehr hoch stellst Du ihn, sein Ruhm er-sch m - ça bas.
 ' du. - de hin.

10. Par - fait lors l'a - che - vas, com - blé d'hon - neur ça bas.
 10. Hoch, sehr hoch stellst Du ihn, sein lurch die Lan - - de hin.

10. Par - fait lors l'a - che - vas com - blé d'hon - neur ça bas.
 10. Hoch, sehr hoch stellst Du hell durch die Lan - - de hin.

11. Pour chef mē ar l'œu - vre tout qu'en cet - te ter - re fis.
 11. Du schenkst ihm je - de Stärk, daß Herr er sei ü - ber Dein Er - den-werk.

11. mis sur l'œu - vre tout qu'en cet - te ter - re fis.
 11. de Stärk, daß Herr er sei ü - ber Dein Er - den-werk.

ar mē - me le mis sur l'œu - vre tout qu'en cet - te ter - re fis.
 ihm je - de Stärk, daß Herr er sei ü - ber Dein Er - den-werk.

... sur l'œu - vre tout qu'en cet - te te - re fis.
 ... daß Herr er sei ü - ber Dein Er - den-werk.

12. Il reig - ne si que roi; tous a - ni - maux ploi - - ent des-sous sa loi:
 12. So herrscht als Kö - nig er; sei - nem Ge - setz beugt sich der Tie - re Heer:

12. Il reig - ne si que roi; tous a - ni - maux ploi - - ent des-sous sa loi:
 12. So herrscht als Kö - nig er; sei - nem Ge - setz beugt sich der Tie - re Heer:

12. Il reig - ne si que roi; tous a - ni - maux ploi - - ent des-sous sa loi:
 12. So herrscht als Kö - nig er; sei - nem Ge - setz beugt sich der Tie - re Heer:

12. Il reig - ne si que roi; tous a - ni - maux ploi - - ent des-sous sa loi:
 12. So herrscht als Kö - nig er; sei - nem Ge - setz beugt sich der Tie - re Heer:

13. bé - tail, boeufs et mou-tons, tout ce qui pâit, les a - ni - maux fe - lons,
 13. E - sel, Schaf, Ochs und Rind, Tie - re die frei noch sind,

13. bé - tail, boeufs et mou-tons, a - ni - maux fe - lons,
 13. E - sel, Schaf, Ochs und Rind, Tie - re, die frei noch sind,

13. bé - tail, boeufs et mo. tout qui pâit, les a - ni - maux fe - lons,
 13. E - sel, Schaf, u der Weid, Tie - re, die frei noch sind,

dent, lé - gers, par mou - ve - ments di - vers;
 atschnell durch - mißt, daß man's ge - wah - ret kaum,

1' es airs fen - dent, lé - gers, par mou - ve - ments di - vers;
 den Raum pfeil-schnell durchmißt, daß man's ge - wah - ret kaum,

4. - seaux qui les airs fen - dent, lé - gers, par mou - ve - ments di - vers;
 o - gel, der den Raum pfeil-schnell durch - mißt, daß man's ge - wah - ret kaum,

14. les oi - seaux qui les airs...
 14. der Vo - gel, der den Raum...

15. les pois - sons qui ès eaux mar - - quent tou - jours quel - ques che - mins nou - veaux.
 15. und was in Was - sern lebt, Mee - - re durch - pflügt, stets neu - e Pfa - - de liebt.

15. les pois - sons qui ès eaux mar - quent tou - jours quel - ques che - mins nou - veaux.
 15. und was in Was - sern lebt, Mee - re durch - pflügt, stets neu - e Pfa - de liebt.

15. les pois - sons qui ès eaux mar - quent tou - jours quel - ques che - mins
 15. und was in Was - sern lebt, Mee - re durch - pflügt, stets neu - e Pfa -

16. Grand Dieu, seul sou - ve - rain, toi qui tout tiens sous ta r
 16. O höch - ster Herr und Gott, in dessen Hand al - - les

16. Grand Dieu, seul sou - ve - rain, toi qui tout tiens te main,
 16. O höch - ster Herr und Gott, in dessen Han' le. und dort:

16. Grand Dieu, seul sou - ve - rain, toi qui puis - san - te main,
 16. O höch - ster Herr und Gott, in ruht hier und dort:

16. Grand Dieu, seul sou - ve - rain, sous ta puis - san - te main,
 16. O höch - ster Herr und Gc al - les ruht hier und dort:

17. o com - bien se f vers ton glo - ri - eux pou - voir!
 17. e - wig treu hält all weit Dei - - ne hoch - heil - - ge Macht!

17. o com l'u - ni - vers ton glo - ri - eux pou - voir!
 17. e - wi .m. Welt - all weit Dei - - ne hoch - heil - - ge Macht!

rait voir par l'u - ni - vers ton glo - ri - eux pou - voir!
 die Wacht im Welt - all weit Dei - - ne hoch - heil - - ge Macht!

- bien se fait voir par l'u - ni - vers ton glo - ri - eux pou - voir!
 g treu hält die Wacht im Welt - all weit Dei - - ne hoch - heil - - ge Macht!

Aus den Pseaumes en vers mesurez, Paris 1606.
 Herausgegeben von Arnold Odermatt.
 Text: Jean Antoine de Baif (1532-1589)?
 Deutsche Textfassung: Arnold Odermatt, 1968.

Der 8. Psalm

Claude le Jeune

Disc. Alt.

1. O no - tre Dieu et Sei - gneur a - mi - a - ble,
 1. Wie herr - lich gibst Du, Herr, Dich zu er - ken - nen,

Ten. Bas. *c. f.*

com - bien ton nom est grand et ad - mi - ra - ble par tout ce val
 schufst al - les, Dei - nen Na - men uns zu nen - nen. Der Him - mel ruft

tre et spa - ci - eux, qui ta puis - sance les cieux.
 mit hel - lem Schall, das Er - den - rund k. der - hall.

3. Mais quand je vois et contemple en courage
 tes cieux qui sont de tes doigts haut ouvré
 étoiles, lune et signes différents,
 que tu as faits et assis en leur rangs.

4. Adonc je dis à part moi (ainsi
 tout ébahi): et qu'est-ce que
 d'avoir daigné de lui te sou
 et de vouloir en ton soi

5. Tu l'as fait tel que
 fors être Dieu: car
 abondamment
 rempli de

9. O notre I
 cor
 amirabile
 cieux
 acieux!

enn ich den Blick zu deinen Sternen wende
 und zu dem Mond, den Werken deiner Hände:
 Was ist der Mensch, daß Du, Herr, sein gedenkst,
 das Menschenkind, daß Du ihm Liebe schenkst?

4. Und doch hast Du am höchsten ihn gestellet,
 ganz nah ihn deiner Gottheit zugesellet,
 hast ihn gekrönt mit Hoheit und mit Pracht,
 daß er beherrsche, was Du hast gemacht.

9. Herr, unser Gott, wie herrlich ist auf Erden
 Dein Name jetzt, wie herrlich wird er werden!
 Des freun wir uns, weil Deine Hand uns führt,
 und bringen Dir den Ruhm, der Dir gebührt.

Au. Josij Lobwassers D. / Psalmen Davids. / Mit IV und V Stimmen des / kunstreichen CLAUDIN LE / JEUNE („Gontzenbachsches
 Gesa. buch“, Basel 1659) herausgegeben von Arnold Odermatt. Originaltext: Clément Marot (um 1496–1544). Deutsche Textfassung:
 Strophe 1, 3 und 4 V. Vischer, Strophe 9 Matthias Jorissen (1739–1823). Die Wiedergabe der Strophen 1, 3 und 4 der deutschen Textfassung
 erfolgt mit Erlaubnis des Vereins zur Herausgabe des Gesangbuches der evangelisch-reformierten Kirchen der deutschsprachigen Schweiz und
 des Verfassers.